

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Öffentliche Acte
verschiedener Art und nichtamtliche
Mittheilungen.

N^o 58.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 18. Juli 1863.

SAVEDI, 18 juillet 1863.

**Concurs um zwölf und eine halbe an der Normal-
schule erledigte Studienbörse.**

Der ständige Ausschuss der Unterrichts-
Commission;

Nach Einsicht des Art. 90 des Gesetzes über
den Primär-Unterricht, der Art. 7, 8 und 12 des
Reglements für die Normal Schule der Lehrer, und
9, 10 und 15 desjenigen für die gesonderte Classe
der Normal Schülerinnen;

Nach Einsicht des Berichtes des Directors dieser
Anstalt, wonach für das Schuljahr 1863—1864
zwölf ganze Studienbörse und eine halbe, wovon
zwei und eine halbe an der Normal Schule der
Lehrerinnen, erledigt werden;

Beschließt:

Art. 1.

Der Concurs um die erwähnten zwölf und eine
halbe Studienbörse wird am nächstkünftigen 10.
August, um 7 Uhr Morgens, im Gebäude der
Normal Schule stattfinden.

Art. 2.

Derselbe wird vor einer Jury geschehen, welche
aus zwei Mitgliedern der Unterrichts-Commission,
den Professoren der Normal Schule und den Lehr-
schwestern besteht.

II.

**Concours pour la collation de douze et demi
bourses d'études vacantes à l'école normale.**

LE COMITE PERMANENT DE LA COMMISSION
D'INSTRUCTION;

Vu les articles 90 de la loi sur l'instruction
primaire, 7, 8 et 12 du règlement de l'école nor-
male des instituteurs, et 9, 10 et 13 de celui de
la classe séparée des élèves-institutrices;

Et un rapport du directeur de cet établissement,
portant qu'il y aura pour l'année scolaire 1863 à
1864 douze et demi bourses d'études vacantes,
dont deux et une demi à l'école des élèves-ins-
titutrices;

Arrête :

Art. 1^{er}.

Le concours auquel seront données ces bourses
d'études, aura lieu le 10 août prochain, à 7
heures du matin, dans les locaux de l'école nor-
male.

Art. 2.

Il s'opérera devant un jury composé de deux
membres de la commission d'instruction, des
professeurs et des sœurs-institutrices de l'école
normale.

Art. 3.

Wer zu diesem Concurse will zugelassen werden, muß wenigstens 15 Jahre alt sein und folgende Papiere vorlegen:

- a) ein Gesuch um Erhaltung einer Studienbörse;
- b) seinen Geburtsact;
- c) ein Zeugnis über gute bürgerliche Aufführung, ausgestellt vom Bürgermeister der Gemeinde;
- d) ein Zeugnis über religiöses Betragen, ausgestellt vom Pastor oder Desservanten des Ortes;
- e) Ein Zeugnis der Fähigkeit und guten Auf-
führung, ausgestellt vom vorgesetzten Lehrer einer Schule, welche zu den als Vorbereitungsclassen für die Normalschule bezeichneten gehört, und in welcher der Bewerber sich während dieses Schuljahres vorbereitet haben muß;
- f) ein vom Cantonalarzt ausgestellttes Zeugnis, aus welchem hervorgeht, daß der Nachsuchende frei von jedem ansteckenden Uebel ist, und an keinem mit dem Lehrerstande unvereinbaren körperlichen Gebrechen leidet;
- g) ein vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen ausgestellttes Zeugnis, zur Bestätigung, daß der Schüler zur Bestreitung seiner Ausgaben einer Studienbörse durch-
aus bedarf;
- h) einen Auszug aus der Rolle der directen Steuern, in welchem angedeutet ist, wieviel Steuern dieser Art die Eltern des Bewerbers bezahlen, oder eine negative Bescheinigung des Steuereinnehmers;
- i) eine in gehöriger Form (auf Stempel) geschriebene, von dem Nachsuchenden und dessen Eltern oder Vormündern unterzeichnete Erklärung, durch welche sich dieselben solida-

Art. 3.

Pour être admis à ce concours, il faut être âgé de 15 ans au moins et produire les pièces suivantes:

- a) Une demande à l'effet d'obtenir une bourse d'études;
- b) Son acte de naissance;
- c) Un certificat de bonne conduite, délivré par le bourgmestre de la commune;
- d) Un certificat de moralité religieuse délivré par le curé ou desservant de l'endroit;
- e) Un certificat de capacité et de bonne conduite délivré par un instituteur préposé à l'une des écoles désignées pour servir de classes préparatoires à l'école normale et dans laquelle l'aspirant devra s'être préparé pendant cette année scolaire;
- f) Un certificat du médecin cantonal, constatant que le postulant est exempt de tout mal contagieux et qu'il n'est atteint d'aucune infirmité corporelle, incompatible avec l'état d'instituteur;
- g) Un certificat du collège des bourgmestre et échevins de la commune, constatant que l'élève a absolument besoin d'une bourse pour subvenir à ses dépenses;
- h) Un extrait du rôle des contributions directes, indiquant le montant des contributions de l'espèce payées par les parents de l'aspirant ou un certificat négatif du receveur de l'Etat;
- i) Une déclaration en due forme (sur timbre) signée par le pétitionnaire et ses parents ou tuteurs, par laquelle ils s'obligent solidairement à restituer à l'Etat tout ce que l'im-

riß verpflichtet, dem Staate alles, was der Impetrant in Bezug auf die Studienbörse empfangen, zurückzuerstatten, wenn sich dieser, nach Vollendung seiner Studien in der Normalschule, nicht acht Jahre lang dem Lehrstande widmet.

Diese Erklärung muß nach dem Muster abgefaßt sein, welches im Verordnungs- und Verwaltungsblatt von 1847, Nr. 1 S. 2. und 3 abgedruckt ist.

Art. 4.

Alle diese Stücke müssen im Secretariate der Unterrichts-Commission spätestens bis zum 31. Juli abgegeben werden.

Art. 5.

Nach dieser Frist wird kein Gesuch mehr angenommen.

Luxemburg den 27. Juni 1863.

Der ständige Ausschuss der Unterrichts-Commission,

Für den verhinderten Präsidenten

Müller.

J. P. Michaelis, Sekretär.

Gesehen zur Einrückung ins „Memorial“ des Großherzogthums.

Luxemburg den 9. Juli 1863.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

pétrant toucherait du chef de la bourse, si, après avoir achevé ses études à l'école normale, il ne se livrait pendant huit ans à l'état d'instituteur;

Cette déclaration devra être rédigée conformément au modèle inséré au Mémorial législatif et administratif de 1847, N° 1, page 2 et 3.

Art. 4.

Toutes ces pièces devront être parvenues au secrétariat de la commission d'instruction pour le 31 juillet au plus tard.

Art. 5.

Après cette époque aucune demande ne sera plus admise.

Luxembourg, le 27 juin 1863.

Le Comité permanent de la commission d'instruction,

Pour le Président empêché,

MULLER.

J.-P. MICHAELIS, Secrétaire.

Vu pour être inséré au Mémorial du Grand-Duché.

Luxembourg, le 9 juillet 1863.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung, betreffend die Erledigung der von der Stiftung des verstorbenen Abbe Hansen herrührenden Studienbörsen.

Die beiden aus den Einkünften der Stiftung Hansen, jede im Betrag von Fr. 210, zu Studien an der Normalschule gebildeten Börsen sind erledigt und werden vom künftigen 1. October ab in der nämlichen Weise und unter den näm-

Avis, concernant la vacance des bourses d'études formées du legs de feu l'abbé Hansen.

Les deux bourses de 210 fr. chacune, formées des revenus de la fondation Hansen pour études à faire à l'école normale, section des instituteurs et division des institutrices, sont vacantes et seront conférées à partir du 1^{er} octobre prochain.

lichen Bedingungen wie die übrigen mit besagter Anstalt verbundenen Stipendien vergeben.

Zwei von den Abkömmlingen des Bruders oder der Schwester des verstorbenen Abbe Peter Hansen, welche sich dem Lehrstande widmen wollen, werden vorzugsweise zum Genusse dieser Börse zugelassen, falls dieselben die im Art. 5 des Reglements der Normalschule aufgestellten Bedingungen erfüllen.

Werden die fraglichen Börsen nicht von Mitgliedern der Familie des Stifters beansprucht, so werden sie einem Schüler und einer Schülerin der Normalschule zuerkannt.

Die Mitglieder der Familie des Stifters der Hansen'schen Börsen, welche die erledigten Stipendien genießen wollen, müssen ihre Verwandtschaft mit dem verstorbenen Abbe Hansen durch authentische Auszüge aus den Civilstandsregistern nachweisen.

Der Concurs um besagte Börsen wird am 10. August künftigh, um 7 Uhr Morgens, zugleich mit denjenigen um die andern an der Normalschule erledigten Börsen stattfinden.

Luxemburg den 9. Juli 1863.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,

M. JONAS.

de la même manière et aux conditions que les autres bourses attachées audit établissement.

Deux des descendants du frère ou de la sœur de feu l'abbé Pierre Hansen, qui voudraient embrasser l'état d'instituteur ou celui d'institutrice, ont la préférence à la jouissance de ces bourses, du moment qu'ils remplissent les conditions mentionnées au § 5 du règlement de l'école normale.

Si les bourses dont il s'agit, ne sont pas réclamées par des membres de la famille du fondateur, elles profiteront à un élève-instituteur et à une élève-institutrice.

Les membres de la famille du fondateur des bourses Hansen qui voudront jouir de ces bourses, devront justifier de leur parenté avec feu l'abbé Hansen par des extraits authentiques des registres de l'état-civil.

Le concours pour ces bourses aura lieu le 10 août prochain, en même temps que celui pour les autres bourses vacantes à l'école normale.

Luxembourg, le 9 juillet 1863.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,

M. JONAS.

Beschluß vom 10. Juli 1863, betreffend die Maturitäts- und die Capacitäts-Prüfungen.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 19 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 über den höhern und mittlern Unterricht;

Nach Einsicht der Art. 19 und ff. des durch Königl.-Großh. Beschluß vom 7. Juni 1861 genehmigten allgemeinen Reglements;

Arrêté du 10 juillet 1863, concernant les examens de maturité et de capacité.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'art. 19 de la loi du 23 juillet 1848, sur l'enseignement supérieur et moyen;

Vu les art. 19 et suivants du règlement général approuvé par arrêté royal grand-ducal du 7 juin 1861;

In Betracht, daß es angemessen ist die Commission zu ernennen, vor welcher die Schüler des Gymnasiums die Maturitäts-Prüfung, und diejenigen Schüler, welche mit Schluß des laufenden Schuljahres ihre Industrie-Studien beenden werden, die Capacitäts-Prüfung zu bestehen haben, sowie den Tag des Beginnes dieser Prüfungen für 1862—1863 festzustellen;

In Betracht, daß solche jungen Leute, welche das Athenäum nicht besucht haben, auch im Falle sind zu den nämlichen Prüfungen zugelassen zu werden;

Beschließt:

Art. 1.

Zu Mitgliedern der Commission, vor welcher am Schluß des laufenden Schuljahres die Maturitäts- und Capacitäts-Prüfungen abzulegen sind, sind ernannt die

HH. Engling, Professor der Philosophie am Athenäum;
Neumann, Censor und Professor am Athenäum;
Moris, Prof. der Physik am Athenäum;
de Colnet d'Huart, Professor der Mathematik am Athenäum;
Peters, Prof. am Priester-Seminar;
Hardt, Regierungs-Archivar, und
Chomé, Advocat zu Luxemburg.

Art. 2.

Zu ergänzenden Mitgliedern der nämlichen Commission sind ernannt die

HH. Wies, Religionslehrer am Athenäum;
Michaelis, Professor der Mathematik am Athenäum;
Salentiny, Staatsanwalt zu Luxemburg, und

Considérant qu'il y a lieu de nommer la commission devant laquelle doivent être subis l'examen de maturité pour les élèves du gymnase et l'examen de capacité pour les élèves qui termineront leurs études à la fin de l'année scolaire c^{te}, et de fixer le jour de l'ouverture de ces examens pour 1862 à 1863;

Considérant que les jeunes gens qui n'ont pas étudié à l'athénée, sont dans le cas d'être admis aux susdits examens;

Arrête:

Art. 1^{er}.

Sont nommés membres de la Commission devant laquelle seront subis l'examen de maturité et celui de capacité à la fin de l'année scolaire courante:

MM. Engling, professeur de philosophie à l'athénée;
Neumann, censeur et professeur à l'athénée;
Moris, professeur de physique à l'athénée;
de Colnet-d'Huart, professeur de mathématiques à l'athénée;
Peters, professeur au séminaire cléricale;
Hardt, archiviste du Gouvernement, et
Chomé, avocat à Luxembourg.

Art. 2.

Sont nommés membres-suppléants de la même Commission:

MM. Wies, professeur de religion à l'athénée;
Michaelis, professeur de mathématiques à l'athénée;
Salentiny, procureur d'Etat à Luxembourg, et

Klassen, Religionslehrer an der Normal-
mehrschule.

Art. 3.

Die Commission wird zum ersten Male am Mittwoch, den 5. August d. J., um 4 Uhr Nachmittags, im Gebäude des Atheneums zusammen-
treten, um aus ihrer Mitte den Präsidenten und den Secretär zu ernennen und über die Zulassung der Schüler zu entscheiden, welche gemäß Art. 19 und 20 des vorerwähnten Reglements die Maturitäts- oder Capacitäts-Prüfung abzulegen be-
gehrt haben.

Art. 4.

Die Maturitäts-Prüfung der Schüler des Gymnasiums beginnt am Freitag, den 7. desselben Monats, und wird an den drei darauffolgenden Tagen fortgesetzt. Die Sitzungen nehmen ihren Anfang um 8 Uhr Morgens und 3 Uhr Nachmittags und dauern bis Mittag und resp. 5 Uhr Abends, nachdem jedesmal die in der Sitzung vorzulegenden Fragen gemeinschaftlich von den Commissionsmitgliedern festgestellt worden sind.

Art. 5.

Die Capacitäts-Prüfung der Schüler, welche ihre Studien in der Gewerbschule vollendet haben, findet eintretenden Falles schriftlich in der durch vorhergehende Artikel angegebenen Weise statt. Dieselbe beginnt am nächstkünftigen 8. August und wird, mit Ausnahme des Sonntags, 9. August, an den vier darauffolgenden Tagen zu den im vorigen Artikel bestimmten Stunden fortgesetzt.

Art. 6.

Die mündliche Prüfung der Gymnasiasten findet Freitag, den 14. August d. J., und eintretenden Falles diejenige der Industrieschüler Montag, den 17. des nämlichen Monats, jedesmal um 8 Uhr Morgens und 3 Uhr Nachmittags statt, nachdem die Commission an demselben Tage die speciellen Gegenstände der Prüfung wird festgestellt haben.

Clasen, professeur de religion à l'école normale.

Art. 3.

La commission se réunira la première fois le mercredi, 5 août prochain, à quatre heures de relevée, dans le bâtiment de l'athénée, pour nommer dans son sein un président et un secrétaire, et pour statuer sur l'admission des élèves qui en conformité des art. 19 et 20 du règlement suscitè, auront demandé à subir l'examen de maturité ou de capacité.

Art. 4.

L'examen de maturité pour les élèves du gymnase commencera le vendredi suivant, 7 du même mois, et il sera continué les trois jours suivants. Les séances commenceront à huit heures du matin et à trois heures de relevée, pour durer jusqu'à midi et respectivement jusqu'à cinq heures du soir, après que chaque fois les différentes questions à poser auront été arrêtées d'un commun accord par les membres de la Commission.

Art. 5.

L'examen de capacité pour les élèves qui ont terminé leurs études à l'école industrielle aura lieu, le cas échéant, par écrit, de la manière prévue aux articles précédents; il commencera le 8 août prochain et sera continué les quatre jours suivants, pendant les heures fixées à l'art. 4 ci-dessus, à l'exception du dimanche, 9 août.

Art. 6.

L'examen oral pour les élèves du gymnase aura lieu le vendredi, 14 août prochain, et, le cas échéant, pour ceux de l'école industrielle, le lundi, 17 du même mois, chaque fois à huit heures du matin et à trois heures de relevée, après que la commission aura fixé le même jour les matières spéciales pour cet examen.

Art. 7.

Die jungen Leute, welche das Athenäum nicht besucht haben, legen ihre Prüfung mit den Schülern des Gymnasiums, resp. der Gewerbschule ab, gemäß Art. 3, 4 und 5 dieses Beschlusses.

Art. 8.

Die Commission nimmt über ihr ganzes Geschäft ein Protokoll auf, welches sie zugleich mit den schriftlichen Antworten der Recipienten an mich gelangen läßt.

Art. 9.

Alle Gesuche um Zulassung zur Capacitäts- oder Maturitäts-Prüfung müssen spätestens bis zum nächstkünftigen 1. August an die Regierung gelangen.

Art. 10.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingezeichnet und eine Ausfertigung desselben jedem der darin genannten wirklichen und ergänzenden Mitglieder zugestellt werden.

Luxemburg, am 10. Juli 1863.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Baron W. de Tornaco.

Art. 7.

Les jeunes gens qui n'ont pas étudié à l'athénée, subiront leur examen avec les élèves du gymnase et respectivement de l'école industrielle, conformément aux art. 3, 4 et 5 du présent arrêté.

Art. 8.

La Commission dressera procès-verbal de toutes ses opérations et nous le fera parvenir avec les réponses écrites des récipiendaires.

Art. 9.

Toutes les demandes en admission à l'examen de capacité ou de maturité devront être parvenues au Gouvernement pour le 1^{er} août prochain au plus tard.

Art. 10.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera transmis à chacun des membres et membres-suppléants y dénommés, pour information.

Luxembourg, le 10 juillet 1863.

Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Bekanntmachung. — Milizleute der 6 letzten Classen.

Die mit unbestimmtem Urlaub in ihre Heimath entlassenen Milizleute der Classen von 1856, 1857, 1858, 1859, 1860 und 1861 sind im Falle während des nächstkünftigen Monats August zu einer Bundes-Inspection einberufen zu werden.

Dieselben müssen sich demzufolge bereit halten bei ergangenem Befehl sich zu ihren Corps zu begeben.

Die H.H. Bürgermeister werden ersucht Gegenwärtiges den Milizleuten ihrer Gemeinden durch

Avis aux miliciens des six dernières classes.

Les miliciens des levées de 1856, 1857, 1858, 1859, 1860 et 1861, qui se trouvent en congé illimité dans leurs foyers, sont dans le cas d'être rappelés sous les drapeaux dans le courant du mois d'août prochain, pour assister à l'inspection fédérale.

Ils doivent par conséquent se mettre en mesure de rejoindre leur corps dès qu'il en recevront l'ordre.

MM. les bourgmestres sont priés de porter le présent avis à la connaissance des miliciens de

öffentlichen Ausruf an den beiden Sonntagen, 19. u. 26. dieses Monats, beim Ausgange des Gottesdienstes zur Kenntniß zu bringen.

Luxemburg den 10. Juli 1863.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

leurs communes, par publication à haute voix, les dimanches, 19 et 26 de ce mois, à l'issue de l'office divin.

Luxembourg, le 10 juillet 1863.

Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

**Bekanntmachung. — Entlassung von zwei
Schöffen.**

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist den HH. Valentin Ernst, von Bürmeringen, und Michel Klein, von Moutfort, auf ihr Gesuch ehrenvolle Entlassung als Schöffen der respectiven Gemeinden Bürmeringen und Contern bewilligt worden.

Luxemburg den 27. Juni 1863.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
M. JONAS.

Avis. — Démission de deux échevins.

Par arrêté de ce jour les srs Valentin Ernst de Burmerange, et Michel Klein de Moutfort, ont obtenu, sur leur demande, démission honorable comme échevins, le premier de la commune de Burmerange, et le second de celle de Contern.

Luxembourg, le 27 juin 1863.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung. — Notariat.

Es wird hierdurch zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß Hr. Heinrich Klein, Notar zu Wiltz, zum definitiven Depositär der Urkunden und Protokolle des Hrn. Arendt, vormaligen Notars daselbst, ernannt worden ist.

Luxemburg den 15. Juli 1863.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
M. JONAS.

Avis. — Notariat.

Il est porté à la connaissance du public que le sieur Henri Klein, notaire à Wiltz, a été nommé dépositaire définitif des minutes et protocoles du sieur Arendt, notaire démissionnaire en la même ville.

Luxembourg, le 15 juillet 1863.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,
M. JONAS.